

MARTIALIS

UN CÓMIC EN LATÍN POPULAR



F. LILLO REDONET • A. VALVERDE GARCÍA

FERNANDO LILLO REDONET
ALEJANDRO VALVERDE GARCÍA

INTRODUCCIÓN

Tienes en tus manos un cómic muy especial que te ayudará a conocer la vida cotidiana de un romano cualquiera a través de un latín auténtico.

La mayoría de los textos del cómic están tomados de unos *Colloquia* fechados en torno al 280 d. C. que constituyen los primeros ejemplos conservados de una enseñanza del Latín y el Griego a través de contextos situacionales, tal como se hace hoy en día en cualquier método de lenguas modernas.

Encontrarás textos adaptados de estos *Colloquia* (algunos coincidentes con este cómic) en la antología *Sermones Romani* de H. Oerberg perteneciente al método *Lingua Latina per se illustrata* dentro de su primera sección titulada *De sermone cotidiano*.

Si quieres consultar los textos completos de los *Colloquia*, incluso con su equivalente en lengua griega, puedes acceder a ellos en:

http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost03/Dositheus/dos_col0.html

Procedencia exacta de los textos latinos empleados en el cómic *Martialis*

1. Marcial se levanta: adaptación de *Corpus Glossariorum Latinorum III. Colloquia Monacensia* p. 645.

2. Marcial en el mercado: adaptación de *Corpus glossariorum III. Colloquia Monacensia* p. 650 y *Colloquium Montepessulanum* p. 657.

3. Un asunto de política en el foro: adaptación de *Corpus glossariorum III.* p. 648.

4. Marcial en las termas: adaptación de *Corpus Glossariorum Latinorum III. Colloquia Monacensia* pp. 651-652.

5. Marcial y Lucio en la taberna

- Da fridam pusillum (CIL 4,1291).

- Especie de cantimplora anular con inscripción en sus dos lados. Museo Carnavalet, Paris. Bajo imperio. La inscripción en el *recto* es la siguiente: **(H)OSPITA REPLE LAGONA(M) CERVESA. La del verso dice: COPO CNODITU(M) (H)ABES EST REPLE DA** (ILS 8609L).

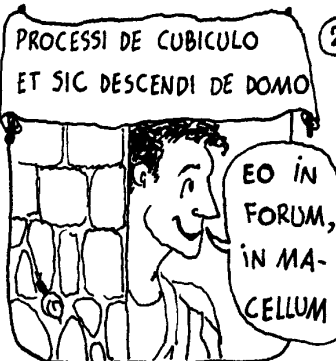
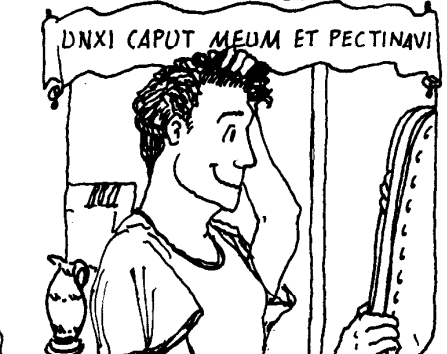
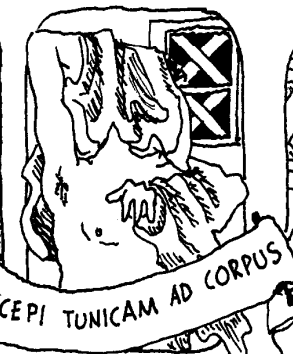
- Vita brevis, spes fragilis, venite, accensu'st, dum lucet, bibamus, sodales (ILS 8607).

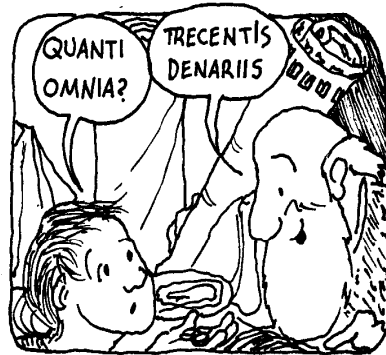
6. La hora de cenar: adaptación de *Corpus glossariorum III. Colloquium Montepessulanum* p. 656.

7. La hora de acostarse: cf. *Corpus Glosariorum Latinorum III. Colloquium Montepessulanum* p. 659.

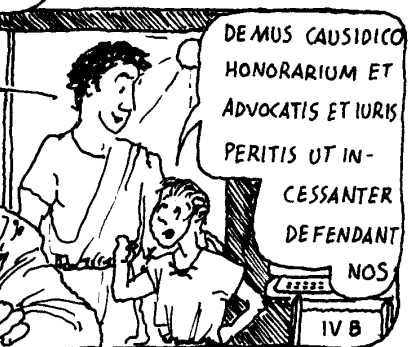
MMII **VOX POPULI:**
MARTIALIS

F. LILLO REDONET • A. VALVERDE GARCÍA





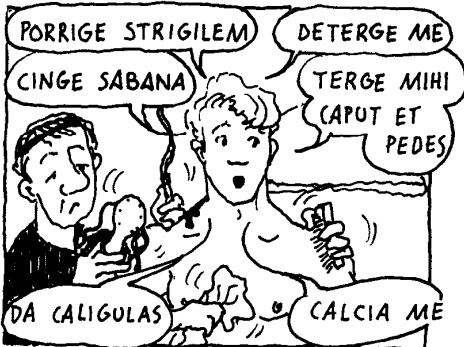
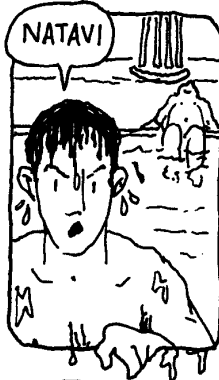
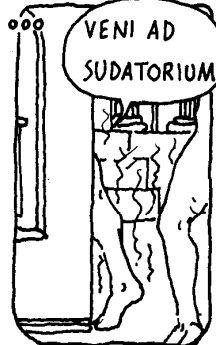
3



4



II





VOCABULARIO CÓMIC “MARTIALIS”

1. Marcial se levanta

accipio, accipere, accepi, acceptum: coger.
ad: prep. + ac.; a, hacia; también se traduce por “para”.
ante: prep. + ac.; antes de.
calcio, calciare, calciavi, calciatum: calzarse.
caliga, caligae: sandalia.
caput, capitis n.: cabeza.
corpus, corporis n.: cuerpo.
cubiculum, cubiculi: habitación.
deinde: adv.; luego.
depono, deponere, deposui, depositum: quitarse.
descendo, descendere, descendi, descensum: descender, bajar.
domus, domi: casa.
dormitoria, dormitoriae: pijama, camisón.
eo, ire, ivi, itum: ir.
extergeo, extergere, extersi, extersum: limpiar, enjugar.
facies, faciei: cara.
forum, -i: foro, plaza.
lavo, lavare, lavi, lavatum: lavar.
lectus, lecti: lecho, cama.
lux, lucis: luz.
macellum, -i: mercado.
manus, manus f.: mano.
pectino, pectinare, pectinavi, pectinatum: peinar.
posco, poscere, poposci: pedir.
praecingo, praecingere, praecinxi, praecinctum: ceñir.
primo: adv.; en primer lugar, primero.
procedo, procedere, processi, processum: salir.
saluto, salutare, salutavi, salutatum: saludar.
sedeo, sedere, sedi, sessum: sentarse.
sic: adv.; así.
somnus, somni: sueño.
surgo, surgere, surrexi, surrectum: levantarse.
tunica, tunicae: túnica.
ungo, ungere, unxi, unctum: ungir, untar.
vigilo, vigilare, vigilavi, vigilatum: despertarse.

2. Marcial en el mercado

accipio, accipere, accepi, acceptum: recibir, tomar.
ad homines viginti: para veinte hombres.
aliquid: algo.
amiculum, -i: manto.
argentum, -i: plata, dinero.
atque: y.
bonus, -a, -um: bueno.
capio, capere, cepi, captum: coger.

centum: cien
 decem: diez
 denarius, -ii: denario (moneda romana).
 ducenti, -ae, -a: doscientos
 duco, ducere, duxi, ductum: duco me: me dirijo.
 ecce: mira, he aquí que.
 emo, emere, emi, emptum: comprar.
 ficus, -us: higo.
 have=ave (hola).
 interrogo, interrogare, interrogavi, interrogatum: preguntar.
 Iuli: vocativo de Iulius (Julio, nombre propio).
 lintearius, -ii: vendedor de lienzos.
 linteum, -i: lienzo, retal.
 mihi: me, a mí (dat.)
 morum, -i: mora.
 multum: mucho.
 necessarius, -a, -um: necesario
 olerarius, -ii: vendedor de legumbres.
 olus, -eris n.: legumbre.
 omnis, -e: todo
 paenula, -ae f.: capote de viaje.
 pira, -ae: pera.
 piscarius, -i: vendedor de pescado, pescatero.
 piscis, -is: pescado.
 pomum, -i: fruta.
 prandium, -i: almuerzo.
 puer, -i: esclavo.
 quanti: ¿Cuánto vale?
 quantus, -a, -um: cuánto.
 quattuor: cuatro.
 refero, referre, retuli, relatum: llevar.
 sequor, secutus sum: dep. seguir; sequere=imperativo.
 sportula, -ae: cesta.
 trecenti, -ae, -a: trescientos
 tus, turis n.: incienso.
 unguentarius, -ii: vendedor de perfumes.
 unguentum, -i: perfume.
 vestiarius, -ii: sastre.
 viginti: veinte.

3. Un asunto de política en el foro

adsum, ades, adesse, adfui: estar presente, acompañar.
 advocatus, -i: abogado.
 audio, audire, audivi, auditum: oír, escuchar.
 causidicus, -i: abogado.
 enim: pues
 Gaie: vocativo de Gaius (Gayo, nombre propio).
 honorarium, -ii: honorarios, sueldo, pago.
 incessanter: sin descanso.

iudices enim diem nobis dederunt hodiernam sententiam dicturi: los jueces nos dieron el día para decir hoy la sentencia.
iuris peritus: experto en derecho.
magnus, -a, -um: gran, grande.
nummularius, -ii: banquero.
pecuniarius, -a, -um: de dinero.
post modicum: después de un momento
qualis, -e: ¿Qué clase de?
quare: por eso.
quia: porque, que.
res, rei: asunto.
silentium, -ii: silencio
si vacat tibi: si tienes tiempo.
te praesente: contigo presente.
ut: para que.
valde: muy
vinco, vincere, vici, victum: vencer.
volo, vis, velle: querer.

4. Marcial en las termas

accedo, accedere, accessi, accesum: acercarse.
acetatus, -a, -tum: agrio, en vinagre.
addormio, addormire, addormivi, addormitum: dormirse, adormecerse.
amiculum, -i n.: manto
ampulla, -ae: frasco, ampolla (para guardar el aceite u otros productos para el baño).
antecedo, antecedere, antecessi, antecessum: ir delante, adelantarse.
balneator, balneatoris m.: encargado de los baños.
balneum, balnei n.: baño
bene: adv.; bien.
cella, -ae: habitación.
cella tepidaria=tepidarium, ii n.: sala para tomar baños tibios.
ceroma, ceromatis n.: sala de lucha.
cingo, cingere, cinxi, cinctum: ceñir, rodear.
colligo, colligere, collegi, collectum: recoger.
compono, componere, composui, compositum: poner en orden, componer.
dalmatica, -ae: túnica larga de mangas anchas.
defero, defers, defenr, detuli, delatum: llevar.
detergeo, detergere, detersi, detersum: limpiar
discalcio, disalciare, discalciavi, dislcalciatum: descalzar.
emo, emere, emi, emptum: comprar.
exerceo, exercere, exercui, exercitum: ejercitar (exerceri: inf, en voz pasiva).
expolio, expoliare, expoliavi, expoliatum: desvestir, despojar, expoliar.
faba, -ae: haba.
facialis, -e: facial, para la cara; sabanum faciale: toalla para la cara.
fatigatus, -a, -um: fatigado.
fur, furis: ladrón.
introeo, introire, introivi, introitum: entrar.
lassus -a, -um: cansado
leviter: adv.; levemente, un poco.

locum, -i: lugar, sitio.
 lucto, luctare, luctavi, luctatum: luchar.
 ludo, ludere, lusi, lusum: jugar.
 lupinus, -i: altramuza.
 lutum, -i: lodo, barro.
 minutal, minutalis n.: trozos menudos de carne picada, picadillo.
 mitto, mittere, misi, missum: mitte te: lánzate.
 nato, natare, natavi, natatum: nadar.
 nummum, -i: moneda, dinero
 occupo, occupare, occupavi, occupatum: ocupar (antes que otros).
 pedalis, -e: para los pies; sabanum pedale: toalla para los pies.
 perfundo, perfundere, perfudi, perfusum: cubrir enteramente, embadurnarse.
 pila, -ae: pelota.
 piscina, -ae: piscina.
 porrigo, porrigere, porrexi, porrectum: dar, alcanzar.
 primus, -a, -um : primero.
 propter: prep. por causa de, por.
 rapio, rapere, rapui, raptum: llevar rápidamente, raptar.
 reliquus, -a, -um: resto, lo que queda.
 sabanum, -i: toalla.
 scio, scire, scivi, scitum: saber.
 servo, servare, servavi, servatum: guardar.
 sphaeristerium, -i: esferisterio, lugar para jugar a la pelota.
 strigilis, strigilis: estrígile, especie de almohaza para limpiar la piel después del baño.
 subdivalis, -e: al aire libre.
 sudatorium, -ii: sala para sudar.
 tepidarius, -a, -um: templado, tibio.
 tergeo, tergere, tersi, tersum: limpiar.
 vestimentum, -i: vestido.
 volo, velle, volui: querer.

5. Marcial y Lucio en una taberna

ave, avete: hola.
 bibo, bibere: beber.
 copo, -onis: tabernero.
 cervesa, -ae: cerveza.
 conditum, -i: vino mezclado con diversas especias.
 da fridam pusillum: dame un poco de agua fría.
 dum lucet: mientras hay luz.
 gaudio, gavisus sum: alegrarse, estar contento.
 habeo, habere, habui, habitum: tener.
 hospita, -ae: hospedera.
 lagona, -ae: botella, redoma.
 misceo, miscere, miscui, mixtum: mezclar. Se mezclaba el vino con agua.
 repleo, replevi, repletum: llenar.
 sitio: tener sed.
 sodalis, -is: compañero.
 vale: adiós (para despedirse de una persona).
 valete: adiós (para despedirse de varias personas).

6. La hora de cenar

accumbo, accumbere, accubui, accubitus: recostarse (ponerse a la mesa).
adfero, adferre, adtuli, adlatum: traer.
allec, -ecis: especie de salmuera.
aper, apri: jabalí.
assus, -a, um: asado.
beta, -ae: acelga.
bibō, bibere, bibi: beber.
caleo, calui: estar caliente.
calix, calicis: copa.
cervus, -i: ciervo.
corona, -ae: corona (en este caso de laurel para coronar a los invitados y pasar a la sobremesa).
cucumis, -eris: pepino.
cucurbita, -ae: calabaza.
duco, ducere, duxi, ductum: tomar.
extergeo, extergere, extersi, extersum: limpiar.
fasianus, -i: faisán.
huc: adv.; aquí.
impleo, implere, implevi, impletum: llenar.
lactuca, -ae: lechuga.
laguna, -ae: botella, redoma.
lepus, -oris: liebre.
lignum, -i: leño.
manduco, manducare, manducavi, manducatum: comer.
mappa, -ae: servilleta, paño.
mensa, -ae: mesa.
oxogarium, -i: especie de salmuera mezclada con aceite.
perfuno, perfundere, perfudi, perfusum: rociar.
porcellus, -i: cochinillo.
praecido, praecidere, praecidi, praecisum: cortar en pedazos.
profero, proferre, protuli, prolatum: traer.
scindo, scindere, scidi, scissum: cortar.
scopa, -ae: escoba.
spargo, spargere, spargi, sparsum: esparcir.
sterno, sternere, stravi, stratum: cubrir, preparar; sternere triclinium: preparar los lechos para comer con tapetes.
sumen, suminis: mama de cerda.
tollo, tollere, sustuli, sublatum: coger
triclinium, -ii: lecho para comer en el que cabían tres personas. También se llama así al comedor.
turtur, -uris: tortola.
valde: muy.

7. La hora de acostarse

aut magis: o mejor.
clamo, -as, -are: llama.

hora, -ae: hora.

lucerna, -ae: lucerna, lámpara de aceite.

mane: temprano.

puer, pueri: esclavo joven.

quot: ¿Cuántas?

tollo, tollere, sustuli, sublatum: coger.

ut: para que.

vigilo, vigilare, vigilavi, vigilatum: estar despierto.

volo, vis, velle: querer.